



SAM 2016

**Formation à la terminologie
et à la pratique écrite de l'anglais médical**

sft

**FACULTÉ DE MÉDECINE
LYON EST**

14-18 mars 2016



Suivez-nous sur Twitter : #SAM2016

SAM
2016

Programme

Durée : 28h45.

Le contenu de la formation est détaillé ci-dessous.

Public concerné

Traducteurs et interprètes dont le français et l'anglais figurent parmi les langues de travail. Tout professionnel spécialisé ou qui souhaite se spécialiser dans le domaine médical.

Objectifs

- Résoudre des problèmes spécifiques à la traduction médicale avec des professeurs et des médecins venus présenter leur spécialité
- Étudier la terminologie de leurs domaines, sous-domaines et micro-domaines
- S'exercer lors d'ateliers encadrés de traduction en français-anglais et anglais-français
- Enrichir sa pratique pour donner une valeur ajoutée à ses prestations de traduction et d'interprétation

À chaque édition du SAM :

- les intervenants, par leurs qualités pédagogiques, **mettent à la portée des stagiaires** les aspects les plus pointus des sujets abordés ;
- les conférences médicales portent chacune sur un domaine particulier dont la terminologie est approfondie au cours de sessions complémentaires ;
- les stagiaires consolident ensuite leurs acquis dans le cadre de travaux dirigés, propices aux échanges sur savoirs et pratiques.

Bon SAM !

L'équipe organisatrice

Des questions d'ordre pédagogique ? Écrivez à SAM@sft.fr.

Des questions d'ordre administratif ? Écrivez à formation@sft-services.fr ou appelez au **02 53 74 50 03** (10 h-12 h, 14 h-16 h).

Sur place, en cas de problème, appelez Stephen Schwanbeck au **06 70 62 62 82**.

Pour en savoir plus, merci de consulter le programme détaillé. Programme susceptible de modification.

Session	Formateur	Descriptif
9h15 - 10h	Accueil des participants Remise des badges et du dossier du participant – émargement – café d'accueil	
10h - 10h30	Mot de bienvenue Déroulement de la semaine, informations importantes, répartition des textes à traduire	
10h30 - 11h45 Module médical n° 1 – La maladie d'Alzheimer	Dr Bernard Croisile Docteur en médecine, neurologue, docteur en neurosciences. Praticien hospitalier, chef du service de neuropsychologie à l'Hôpital neurologique de Lyon.	<ul style="list-style-type: none"> Comprendre la maladie d'Alzheimer (diagnostic, traitements, recherches...) pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
11h45 - 12h30 Session de terminologie (Module 1)	Nathalie Renevier (SFT) Traductrice-terminologue libérale spécialisée dans le domaine médical, depuis l'anglais, l'italien et l'espagnol vers le français.	<ul style="list-style-type: none"> Acquérir une connaissance approfondie de la terminologie relative au module médical n°1, grâce au recensement et à l'analyse des termes spécifiques à ce domaine.
12h30 - 13h45	Déjeuner / Émargement	
14h - 17h Travail de préparation de traductions <i>Salles 202 et 203</i>	En petits groupes, en autonomie surveillée.	

Mardi 15 mars

Tous les modules et travaux dirigés se dérouleront dans l'amphithéâtre de la médiathèque Paul Zech.

8h45 - 9h	Émargement
Module médical n° 2 <i>L'hormonothérapie</i>	Dr Thomas Bachelot Chef de département dans le service d'oncologie hématologie génétique au sein du Centre Léon Bérard. <ul style="list-style-type: none">• Comprendre l'hormonothérapie dans le traitement du cancer du sein (stratégies de traitement, résistance aux hormones...) pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
10h30 - 11h	Pause
11h-12h30 Module médical n° 3 – Aspects statistiques d'un essai clinique	Sylvie Chabaud Responsable du pôle statistique de l'Unité biostatistique et d'évaluation des thérapeutiques (UBET) du Centre Léon Bérard. <ul style="list-style-type: none">• Comprendre les principes statistiques de base des essais cliniques (phases de développement d'un médicament, méta-analyse...) pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
12h30 - 13h45	Déjeuner / Émargement
14h –15h30 Module médical n°4 – Cross cultural differences and pitfalls in medical translation	Pippa Sandford Traductrice médicale et pharmaceutique depuis plus de 30 ans. <ul style="list-style-type: none">• Connaître les pièges et écueils potentiels qui se cachent dans les textes à caractère médical pour mieux appréhender leur traduction.
15h30 - 16h	Pause
16h –17h30 Séance n°1 de travaux dirigés (EN>FR)	Marie–Pierre Gérard Traductrice dans le domaine médical et pharmaceutique depuis 13 ans. Diplômée de l'Université Sorbonne Nouvelle (Paris III). <ul style="list-style-type: none">• Présentation par les stagiaires de la traduction en français de deux des textes anglais réalisée lors de la session en autonomie surveillée.• Évaluation commentée de la traduction obtenue par le formateur.

Session en anglais

Mercredi 16 mars

Tous les modules et travaux dirigés se dérouleront dans l'amphithéâtre de la médiathèque Paul Zech.

8h45 - 9h	Émargement
Module médical n° 5 – Oncologie chirurgicale digestive	Dr Pierre Méeus Spécialisé en chirurgie viscérale et digestive, et en chirurgie cancérologique (cancers digestifs, sarcomes, ovaires, carcinose péritonéale) au Centre Léon Bérard. <ul style="list-style-type: none">• Comprendre les principes de l'oncologie chirurgicale digestive pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
10h30 - 11h	Pause
11h-12h30 Module médical n° 6 – Aspects statistiques d'un essai clinique	Amy Whereat Experte en communication médicale auprès des universités, des hôpitaux et des industries pharmaceutiques et cosmétiques. <ul style="list-style-type: none">• Acquérir une solide base de connaissances sur la dermatologie cosmétique, notamment concernant la terminologie, pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
12h30 - 13h45	Déjeuner / Émargement
14h –14h30 Session de terminologie (Module 6)	Amy Whereat <ul style="list-style-type: none">• Acquérir une connaissance approfondie de la terminologie relative au module médical n°6, grâce au recensement et à l'analyse des termes spécifiques à ce domaine. Session en anglais
14h30 - 15h30 Séance n°2 de travaux dirigés (FR>EN)	Amy Whereat <ul style="list-style-type: none">• Présentation par les stagiaires présenteront de la traduction en anglais d'un texte français réalisée lors de la session en autonomie surveillée.• Évaluation commentée de la traduction obtenue par le formateur. Session en anglais
15h30 - 16h	Pause
16h - 17h30 Session de terminologie (Modules 2, 3 et 5)	Nathalie Renevier <ul style="list-style-type: none">• Acquérir une connaissance approfondie de la terminologie relative aux modules médicaux n°2, 3 et 5, grâce au recensement et à l'analyse des termes spécifiques à ce domaine.

Jeudi 17 mars

Tous les modules et travaux dirigés se dérouleront dans l'amphithéâtre de la médiathèque Paul Zech.

8h45 - 9h	Émargement	
9h-10h30 Module médical n° 7 - <i>Genèse, diffusion et surveillance des virus influenza pandémiques et prépandémiques</i>	Pr Bruno Lina Professeur de virologie au CHU de Lyon, chef de service du laboratoire de virologie des HCL, directeur de l'équipe de recherche VIRPATH, directeur du Centre national de référence des virus influenza et du Centre national de référence des entérovirus.	<ul style="list-style-type: none">• Acquérir une solide base de connaissances sur les virus influenza pandémiques (H5N1, H9N2, H7N9 et H3N2v) pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction.
10h30 - 11h	Pause	
11h - 12h30 Module médical n°8 - <i>Medical writing: cancer</i>	Katarzyna Szymańska Titulaire d'un doctorat en sciences biologiques et d'un diplôme de 3 ^e cycle en langues et en traduction. Plus de 10 ans d'expérience en recherche sur le cancer, notamment au CIRC.	<ul style="list-style-type: none">• Acquérir une solide base de connaissances sur la rédaction médicale de textes sur le cancer (concepts biologiques et épidémiologiques...), pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction. <p style="text-align: right;">Session en anglais</p>
12h30 - 13h45	Déjeuner / Émargement	
14h - 15h30 Séance n°3 de travaux dirigés (EN>FR)	François Maniez Professeur de linguistique anglaise et enseignant de l'anglais de spécialité à l'Université Lumière Lyon 2. Directeur du Centre de recherche en terminologie et traduction.	<ul style="list-style-type: none">• Présentation par les stagiaires de la traduction en français de deux des textes anglais réalisée lors de la session en autonomie surveillée.• Évaluation commentée de la traduction obtenue par le formateur.
15h30 - 16h	Pause	
16h - 17h Module médical n°9 - <i>Utilisation des corpus et moteurs de recherche en traduction médicale</i>	François Maniez	<ul style="list-style-type: none">• Apprendre à exploiter les corpus, les moteurs de recherche et les bases de données pour se constituer et utiliser un corpus spécialisé et ainsi optimiser le processus de la traduction médicale.

<p>17h - 17h45 Session de terminologie (Module 7)</p>	<p>Nathalie Renevier</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Acquérir une connaissance approfondie de la terminologie relative au module médical n°7, grâce au recensement et à l'analyse des termes spécifiques à ce domaine.
<p>8h45 - 9h</p>	<p>Émargement</p>	
<p>9h –10h30 Séance n°4 de travaux dirigés (EN>FR)</p>	<p>Nathalie Renevier</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation par les stagiaires de la traduction en français de deux des textes anglais réalisée lors de la session en autonomie surveillée. • Évaluation commentée de la traduction obtenue par le formateur.
<p>10h30 - 11h</p>	<p>Pause</p>	
<p>11h –12h30 Module médical n°10 – Breast cancer: molecular epidemiology</p>	<p>David Cox Chargé de recherche Inserm, Centre de Recherche en Cancérologie de Lyon (CRCL) INSERM U1052.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Acquérir une solide base de connaissances sur l'épidémiologie moléculaire dans le cancer du sein pour être en mesure de restituer ces connaissances dans le cadre de futurs travaux de traduction. <p style="text-align: right;">Session en anglais</p>
<p>12h30 - 13h45</p>	<p>Déjeuner / Émargement</p>	
<p>14h - 15h30 Joutes de traduction</p>	<p>TRADUELLISTES Manche anglais-français : Sophie Dinh et Sandrine Constant-Scagnetto Manche français-anglais : Julia Maitland et Stephen Schwanbeck</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Présentation par deux équipes de traducteurs (une EN>FR et une FR>EN) de leur traduction d'un texte court, en justifiant certains de leurs choix et en encourageant les échanges avec les autres participants du SAM.
<p>15h30 - 16h Clotûre</p>	<p>Bilan de la semaine et remise des questionnaires d'évaluation, des attestations de présence et des certificats de formation.</p>	

En marge de la formation

Dimanche 13 mars

18h – 20h Pot d'accueil
(sur inscription uniquement)

Lundi 14 mars

18h30 – 19h30 Balade nocturne
dans le Vieux-Lyon historique
(visite guidée et commentée,
sur inscription uniquement)

Mercredi 16 mars

20h Dîner gastronomique
au restaurant Vatel
(sur inscription uniquement)

Pour les questions d'ordre
pédagogique :

SAM@sft.fr

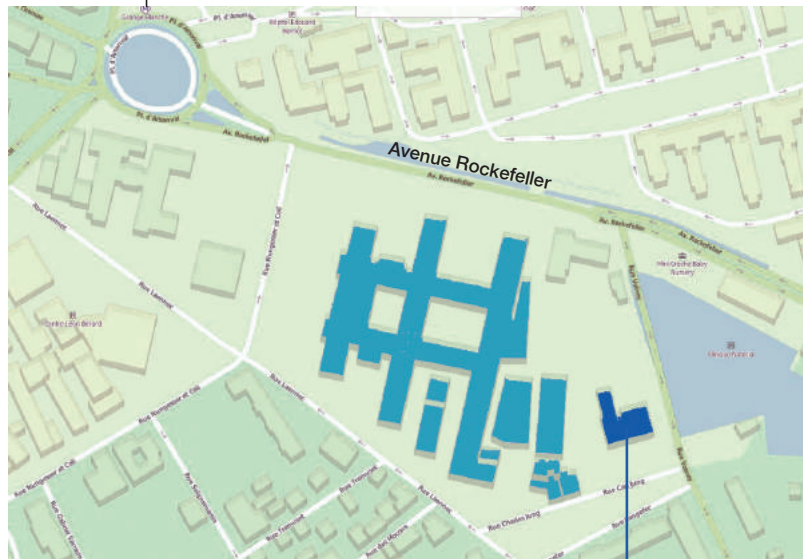
Pour les questions d'ordre
administratif :

formation@sft-services.fr

Sur place, en cas de problème,
appelez Stephen Schwanbeck
au **06 70 62 62 82**.

ACCÈS

Métro Grange Blanche



ÉQUIPE ORGANISATRICE

Audrey Bernard-Petitjean – Intervenant, logistique
Emmanuelle Darut – Intervenant
Iris Heres – Pauses, restaurant, hébergement solidaire
Evelyne Santana – Dossier du participant
Stephen Schwanbeck – Communication, visite guidée, traduel

SFT

109 rue du Faubourg Saint-Honoré
75008 Paris
Tél. : 03 29 46 46 34
Fax : 03 29 46 46 35
www.sft.fr

Université (Lyon 1 Claude Bernard)

Médiathèque Paul Zech

8 avenue Rockefeller
69008 LYON

